



Naxoch' II

Municipio de San Andrés Larrainzar, Chiapas





*Consulta Previa, Libre e informada a
Pueblos y comunidades indígenas sobre
Evaluación Educativa.*

*La palabra de la comunidad de Naxoch´
II, San Andrés Larrainzar, Chiapas.*

Facilitadora:

Magnolia Bolom Pérez

Participantes en la consulta Previa, libre e informada a Pueblos y comunidades indígenas sobre Evaluación Educativa.

Habitantes de la comunidad

Lorenzo Hernández Hernández

María López Ruiz

David Hernández Nuñez

Julia Sántiz Díaz

Efranín Hernández Díaz

Pascuala Gómez Díaz

Viral Gómez Hernández

Andrea Núñez Hernández

Manuel Hernández Ruiz

Antonia Hernández Díaz

Mateo Gómez Hernández

Micaela Ruiz Díaz

Andrés Gómez Hernández

María Díaz Sántiz

Julio Hernández Hernández

Maura Pérez Hernández

Pascual Hernández Hernández

Rosa Gómez Hernández

Federico Hernández Díaz

Andrea Hernández Díaz

Felipe Díaz Hernández

Juana Hernández Núñez

Pascual Hernández Sántiz

Manuela Díaz Díaz

Pedro Pérez Hernández

Manuela Pérez Sántiz

Pascual Hernández Díaz

Rosa López González

Federico Hernández Díaz

Micaela Díaz López

Felipe Díaz Hernández

Manuela Ruíz Montejo

Pascual Hernández Díaz

Pascuala Hernández Gómez

Juan Hernández Ruíz

Rosa López Montejo

Marcos Hernández Nuñez

Rosa Hernández Díaz

Pedro Hernández Pérez

Manuel López Montejo

Marcos Hernández Díaz

CONTENIDO

- 1. La comunidad de Naxoch´**
- 2. La asamblea y grupos específicos de discusión**
- 3. Principales debates y posturas de los grupos de discusión**
 - 3.1. Una crítica a la didáctica de la escuela**
 - 3.2. Debate: Una o dos lenguas en la escuela**
 - 3.3. Falta una pedagogía para trabajar dos lenguas en la escuela**
 - 3.4. Lo que le corresponde a la escuela y lo que le corresponde a la comunidad**
- 4. Las actividades comunitarias y el calendario escolar**
- 5. Informe sobre la consulta previa libre e informada con niños.**

PREFACIO

La evaluación es una herramienta clave para apoyar la definición de políticas públicas y orientar las acciones que conduzcan a mejorar la educación en todas sus dimensiones y salvaguardar así el derecho de todos los mexicanos a tener una educación de calidad. Para ello, es necesario reconocer que el nuestro es un país diverso y que tanto las políticas educativas como la evaluación deben responder a esa diversidad.

Tal heterogeneidad es producto de distintas condiciones, pero la principal es la composición multicultural de sus pueblos indígenas, pobladores originarios del territorio nacional que aún conservan, en mayor o menor medida, características socioculturales y lingüísticas propias.

Así, en 2013, el Instituto Nacional para la Evaluación de la Educación (INEE), inició un proceso de diálogo y consulta con pueblos y comunidades indígenas sobre la evaluación educativa con el objetivo de documentar su manera de comprender y definir la buena enseñanza, las prácticas docentes, los contenidos y las formas de evaluación con las que se debiera dar seguimiento al trabajo que desarrollan las escuelas. Esta información será el punto de partida para la formulación de lineamientos de evaluación en contextos indígenas y la emisión de directrices de mejora de la calidad de la educación que reciben dichas comunidades, en especial, servirá de base para el diseño de una política de evaluación estandarizada en algunos aspectos (mínimos comunes) y diferenciada en otros (máximos diferentes).

La metodología empleada se basó en los principios que fundamentan el derecho a la consulta previa, libre e informada a pueblos indígenas establecidos en el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo y la Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.

Los elementos básicos de esa metodología fueron los siguientes:

- El consentimiento previo de las comunidades para participar.
- El respeto a las formas organizativas propias de las comunidades.
- El apoyo de facilitadores nombrados por las mismas comunidades.
- La promoción de la participación de mujeres, ancianos, niños, niñas y adolescentes.
- La realización de las actividades en la lengua en uso de las comunidades.
- El desarrollo de la consulta en un período de relativa extensión (alrededor de seis meses).

La metodología específica fue resultado del trabajo colaborativo desarrollado por intelectuales indígenas y académicos especialistas durante dos talleres realizados en septiembre y noviembre de 2013.

Durante 2014, 49 comunidades de 19 entidades federativas, hablantes de aproximadamente 31 lenguas indígenas participaron en la consulta. El presente volumen es el producto de las actividades de reflexión y discusión de los habitantes de la comunidad de Naxoch´ II, municipio de San Andrés Larrainzar, Chiapas. Junto con los informes de las otras 48 comunidades, está siendo sistematizado y analizado para integrar un informe general.

Los resultados de la consulta contribuirán a la construcción de mecanismos de evaluación respetuosos de la diversidad cultural y lingüística del país. En particular, como ya se ha dicho, servirán para que el INEE diseñe lineamientos de evaluación educativa en contextos indígenas y emita directrices de mejora que contribuyan a la igualdad de oportunidades y la pertinencia de la educación.

Octubre, 2014

1. La comunidad de Naxoch´



La comunidad de **Naxoch´ II** se encuentra a 40 minutos de la cabecera municipal de San Andrés Larrainzar y está conformada por 20 familias tsotsiles. Hace 7 años, esta localidad pertenecía a la comunidad de Naxoch´ cuyo significado es *casa del murciélago*, sin embargo por diferencias ideológicas políticas, los habitantes decidieron separarse y formar otro grupo que hoy es conocido como **Naxoch´ II** (Casa del murciélago II).

Todos los habitantes son hablantes de la lengua tsotsil y su lengua se encuentra presente en todos los espacios comunitarios como; la escuela, la casa, la milpa, los rituales, la asamblea comunitaria, las fiestas, etc. La mayoría es monolingüe es esta lengua, sobre todo las mujeres. Tan sólo 6 hombres dijeron ser bilingües, mientras que los jóvenes comentaron que están en el proceso de adquisición de una segunda lengua que es el español.

La vestimenta tradicional de las mujeres consiste en una blusa blanca tejida de lana con bordado alrededor del cuello con tonos rojizos y morados. Una enagua azul oscuro ceñida a la cintura con una faja roja. Respecto a los hombres, han de dejado de usar la ropa tradicional y visten pantalón de vestir o de mezclilla y una playera.

La estructura sociopolítica se compone por un agente municipal y tres *abatetik* (ayudantes del agente municipal), un comité de educación de primaria, uno de secundaria y otro de preescolar. Cada comité cuenta con un presidente, tesorero, secretario y vocales. La autoridad máxima es el agente municipal, para cualquier asunto que se tenga que resolver en la comunidad es necesario acudir a él como primera instancia.

2. La asamblea y grupos específicos de discusión.

Por aprobación de la asamblea comunitaria la localidad de Naxoch´ decidió participar en la *Consulta Previa, Libre e Informada*. La aceptación quedó formalizada y plasmada en un acta de acuerdo que todos firmaron (ver anexo I). En esta asamblea comunitaria se revisaron los mecanismos de trabajo y se acordó que la consulta se llevaría a cabo a partir de asambleas comunitarias y reuniones por grupos (hombres, mujeres, niños, jóvenes y abuelos de la comunidad). Por lo tanto, la edad más alta de los participantes fue de 56 años y la edad más baja fue de 8 años.

2.1. Grupos específicos de discusión.

Asambleas comunitarias:

Se realizaron tres asambleas comunitarias en las que participaron 22 hombres y 19 mujeres. La convocatoria de los habitantes estuvo a cargo de los *abatetik* (ayudantes del agente municipal). Pasaron de casa en casa informando que el motivo de la asamblea sería por la Consulta previa, libre e informada (*ja´ sventa ti ta xki´chtik jak´bel k´ux-elán chkiltik ti xchanel vun yu´un ti kalab jnoch´ontike*). Este sistema de comunicación es propio de las comunidades originarias y decidimos de manera conjunta que seguiríamos el mismo proceso para convocar a la asamblea tanto para la información previa como para la Consulta. En esta asamblea no asistieron los abuelos, niños, y jóvenes por lo que se trabajó de manera separada con ellos.

Reuniones con madres de familia:

Se realizaron tres reuniones con las madres de familia, para profundizar algunas preguntas que en asamblea general no fue posible hacerlas. Regularmente, en las asambleas comunitarias el hombre es quien toma la palabra mientras que la mujer lo hace muy poco, por lo tanto fue necesario abrir otro espacio para que se hiciera escuchar su voz. La convocatoria fue desde dos vías, en primer lugar se hizo a partir de la asamblea comunitaria, en la que se acordó el día y la hora de la reunión y por otro lado los *abatetik* se encargaron de hacer un recordatorio de casa en casa.

Reuniones con niños:

Se realizaron reuniones-talleres con los niños y esto fue decidido en la asamblea comunitaria. La convocatoria fue llevada a cabo por medio de la escuela, con la participación de los profesores. La invitación se hizo de manera verbal y mediante un cartel escrito en tsotsil. En la consulta de niños participaron quienes cursan cuarto, quinto y sexto grado de primaria. En total fueron 10 participantes con edades de 8, 9, 10 y 11 años.

Reuniones con adolescentes:

Se realizaron reuniones-talleres con los adolescentes que cursan su educación secundaria.

Reuniones con jóvenes:

En lo que respecta a los jóvenes, no se logró la convocatoria y el cuórum deseado porque algunos se trasladan a la cabecera municipal o a San Cristóbal de las Casas para continuar con sus estudios. Sin embargo se logró trabajar con algunos jóvenes y el resto se decidió entrevistarlos individualmente.

Conversaciones con los abuelos de la comunidad:

Los abuelos tampoco participan en las asambleas comunitarias, por lo que decidimos que se realizaría conversaciones con ellos para poder contar con la voz de los ancianos. Acudí a sus domicilios y el diálogo se estableció mediante una plática informal cerca del fogón.

3. Principales debates y reflexiones de los grupos de discusión.

3.1. Una crítica a la didáctica de la escuela

La voz de los abuelos, de las mujeres y de los hombres de Naxoch' emite una fuerte crítica hacia la didáctica presente en la escuela actual. Dicen no comprender la manera en que la escuela trabaja con los niños, y la manera en que los docentes acercan los contenidos para su buen aprendizaje. Parecen no compartir la escuela y la comunidad concepciones filosóficas y pedagógicas similares. Esta crítica se genera a partir de la reflexión de tres preguntas: Desde la forma de nuestro vivir ¿cómo debería ser la educación?, ¿Qué nos parece que debería conservar la escuela? Y ¿qué no debería de conservar?, ¿qué podría mejorar? A continuación se presentan fragmentos que dan cuenta de esta crítica o queja.

Madre de familia de la comunidad

Nuestros hijos aprenden muy poco en la escuela y creo que algo pasa ahí porque a ellos les cuesta mucho decir lo que aprendieron. Parece que la forma en que les hacen llegar la sabiduría (p'ijbtasel) es distinta a como nosotros lo hacemos. Aquí en el paraje, nuestros hijos nos acompañan a hacer las cosas desde muy pequeños.

Padre de familia de la comunidad:

La verdad no sabemos que están aprendiendo en la escuela, escriben, copian pero si les pedimos que hagan algún documento no lo pueden hacer. Aquí en la comunidad necesitamos un escribano, siempre estamos buscando quien nos ayude. Lo buscamos por otro lado porque muchos de nuestros hijos no saben leer, no conocen las letras y eso que ya están en quinto y en sexto.

En estos fragmentos podemos ver que hay una crítica hacia la práctica mecánica prevaleciente en la escuela y que por tener la enseñanza un carácter eminentemente

memorístico no puede ser aplicable a la vida cotidiana. No obstante, la comunidad no sólo hace una crítica hacia la pedagogía de la escuela sino que comparte la manera en que se enseña y se aprende desde el núcleo familiar y comunitario.

Padre de familia de la comunidad:

*La sabiduría (p'ijubteselt) llega a través del tiempo, conforme vamos viviendo, conforme vamos haciendo las cosas y conforme nos enfrentamos a la vida diaria. Es así como poco a poco vamos aprendiendo. Nuestros padres comienzan a enseñarnos desde muy pequeños, nos llevan a la milpa, nos llevan a las fiestas, nos llevan a los rezos para que comencemos a ver cómo se debe de trabajar, como se debe respetar a la madre tierra, y como es la convivencia en el paraje. **Nuestros papás nunca nos dicen paso a paso lo que tenemos que hacer, es a partir de lo que observamos, conforme vamos viendo y conforme vamos haciendo. Si algo sale mal para eso están nuestros padres, nos orientan en el momento de estar haciendo las cosas, no después.** Es así como aprendemos todos los días. **La escuela tal vez tendría que ser así,** de esta manera deberían de hacerle llegar la sabiduría a nuestros hijos. Cuando nosotros trabajamos llevamos a nuestros hijos, desde muy pequeños comienzan a practicar.*

Joven de 18 años:

Quería a prender a tocar la flauta (ama) y le dije a mi papá que me enseñara. Lo primero que me dijo es que tocar la flauta traía consigo un compromiso muy fuerte con la comunidad y con la madre naturaleza, ya que la música se le ofrece a los dueños de los manantiales, de los cerros y de la tierra como agradecimiento por la salud y por las cosechas, pero que además para aprender a tocar la flauta necesitaba contar con el instrumento. Así que un día después de haber terminado de limpiar la milpa pasamos junto a un arroyo donde el carrizo abundaba, y me dijo que tenía que aprender a buscar el carrizo perfecto para hacer mi flauta. El cortó uno y yo otro. Cada uno llevamos nuestro carrizo a casa. Llegando me dijo que trajera un machete o un cuchillo para comenzar a hacer el instrumento. Mi papá no hablaba mucho pero estaba muy atento en ver si iba siguiéndolo. Trabajamos juntos hasta terminarlo. Una vez que tuve la flauta me dijo: _hijo ahora que tienes contigo el instrumento vamos a tocarlo, pero te voy a decir algo muy importante, si la flauta la vas a tocar acompañada con otro instrumento entonces debes estar con ese otro instrumento, no puedes estar desconectado con el otro, así no funciona. Además debes conocer que existen algunos secretos que acompañan al músico. Antes de iniciar debes de soplar el instrumento musical para que se afine pronto y para que esté en concordancia con los demás instrumentos, además, debes tener el bankilal por si las malas vibras están presentes. Acuérdate que en el momento que tienes un instrumento este comienza a tener alma (ch'ulel). Así fue como aprendí, esto lo recuerdo mucho y siempre pienso que nuestros papás tienen muchos conocimientos, algunas cosas estamos obligados a aprenderlo todos y otras cosas tal vez no, porque mi papá me decía: _si aprendes a tocar la flauta es porque los dueños de los cerros y manantiales quieren que tú seas el que lleve las ofrendas en nombre de nuestra comunidad. La música es para enaltecer a los cerros y a los ojos de agua (sventa ta jtoytk vits).

A partir de estos dos fragmentos es posible ver que en la comunidad el proceso de aprendizaje es holístico, nada se fragmenta, se da a través de una observación muy activa, de una práctica constante, de retroalimentación *in situ* y acompañamiento continuo. Para la comunidad, el niño es sumamente activo, es un protagonista de su

propio proceso de aprendizaje, por lo tanto la escuela no debe guiarlo mecánicamente, ni convertirlo en un ser pasivo que se sienta a repetir y a esperar que le digan lo que debe de hacer, sino situarlo frente al objeto de aprendizaje, a la experiencia misma. Podemos ver también que la pedagogía comunitaria es compartida y conocida por todos, un padre y una madre sabe cuál es el proceso a seguir para que su hijo aprenda. Sabe que el aprendizaje debe ser integral y que la interacción debe de estar presente en todo momento, pues la práctica no puede ser obviada por ser aliada fundamental en el aprendizaje. En la narrativa del joven, es posible darse cuenta que el padre diseña un proceso de enseñanza-aprendizaje a través de la práctica y exploración del objeto de aprendizaje. Tiene claridad en todo lo que debe de aprender su hijo para ser músico y el material con que ha de lograrlo. Si la enseñanza comunitaria tiene esta característica con total razón los niños viven un choque muy fuerte y dicen:

No me gusta que nos pongan a copiar páginas y páginas del libro. Eso lo hacemos mucho, es muy cansado y lo que escribimos no le entendemos.

3.2. Debate: Una o dos lenguas en la escuela

El debate sobre la pertinencia de trabajar desde una o dos lenguas en el aula se suscita en una de las asambleas realizadas en el que participaron padres y madres de familia. La pregunta detonante fue: *¿Para qué van los niños a la escuela?* Al inicio parecían todos estar de acuerdo que la función principal de la escuela era enseñar español y que por lo tanto los niños iban a la escuela para aprender una segunda lengua. Veamos a continuación algunos fragmentos:

¿Para qué van los niños a la escuela?

Adultos en asamblea:

Van a la escuela para aprender español y para que puedan trabajar o estudiar en la ciudad. (Todos están de acuerdo y lo dicen en coro).

Abuelo en entrevista personal:

Para que aprendan castilla y puedan caminar en otros lugares.

Jóvenes:

Para aprender un poco más español.

Niños de la comunidad:

Para aprender el español y para aprender a leer. Mi papá me dice: ve a la escuela para que aprendas español y nos ayudes a traducir lo que dice el kaxlan.

A pesar de que cada grupo se reunió en espacios distintos coincidían en dar respuestas similares e inmediatas. Parecían compartir la idea *de que los niños van a la escuela para aprender español* y que la justificante principal para esta respuesta era mayor movilidad y comunicación. Sin embargo, cuando les afirmo: *entonces los niños que están en la escuela ya hablan español*, comienzan a dar las siguientes respuestas:

Padre de familia de la comunidad:

Vemos que leen pero solo repiten las letras, no entienden nada porque todo lo que está en los libros está escrito en español. Es bueno que aprendan y que entiendan porque si sólo repiten entonces no les está sirviendo la escuela. Creemos que así trabajan en el salón. Copian y copian, llenan sus cuadernos pero de nada sirve si no entienden lo que dice. Sería muy bueno que aprendieran.

Continúa otro padre:

Eso es muy cierto, nuestros hijos saben copiar muy bien las letras del libro, pero si uno les dice dime que le entendiste, ellos no responden porque no han entendido nada [...] No sé si nosotros somos los culpables o es porque a los maestros no les han enseñado como trabajar en kaxlan k'op (español). Tal vez a los maestros no les están enseñando a cómo hacerlo. Yo quiero que mi hijo aprenda a leer y a escribir en español pero no está aprendiendo, sólo repite y eso preocupa porque cuando los jóvenes van a secundaria o a la prepa se vuelve más difícil para ellos, comienzan a reprobar y regresan a la comunidad sin poder terminar su prepa.

Intervención de la facilitadora:

Entonces es muy importante que aprendan a leer y a escribir en español para que los jóvenes puedan continuar con sus estudios

Respuesta:

Sí, porque los jóvenes regresan tristes después de haberlo intentado. Muchos regresan a causa de eso, por no entender bien el español. Ahí les exigen escribir en una lengua que no conocen bien. Por eso, como padres nos parece importante que aprendan el español.

¿Y el tsotsil?

Padre de familia de la comunidad:

El tsotsil ya lo saben, se los enseñamos en la casa desde muy pequeños pero el español ¿quién les enseña? Para eso van a la escuela.

Padre de familia 2:

Sí saben hablar en tsotsil pero sería bueno que aprendieran un poco más en la escuela. Nuestros hijos no saben leer ni escribir en nuestra lengua, eso no lo sabemos enseñar nosotros porque tampoco lo aprendimos o algunos no sabemos leer. Es preocupante que nuestros hijos terminan primaria sin saber escribir y leer en español, pero tampoco en tsotsil, entonces ¿qué están aprendiendo? Es bueno que aprendan en nuestra lengua para que no se pierda nuestra forma de vivir. Muchas cosas se han ido perdiendo porque como padres y la escuela no le estamos dando la importancia que tiene. Existen muchas cosas de la comunidad que se pueden trabajar en tsotsil, lo único que hace falta es ver qué.

Si les decimos a los maestros: no le enseñes en tsotsil a mí hijo. El maestro parece que nos hace caso y comienza a hablar sólo en español, pero vemos que eso no mejora lo que aprenden los niños. Yo digo que sería bueno que los maestros enseñaran en tsotsil y en español, pero que sepan cómo enseñarlo.

Madre de familia de la comunidad:

Siempre hemos dicho que ya no queremos que les enseñen en tsotsil a nuestros hijos porque hemos visto que el maestro se la pasa hablando en nuestra lengua, explicando lo que dice el libro y hemos pensado que por eso no aprenden el español, pero ahora vemos que es necesario que aprendan en dos lenguas porque muchos exámenes vienen en tsotsil, o en algunos trabajos están pidiendo que hablen y que escriban en tsotsil. Un joven me decía que no pasó su examen por reprobado en tsotsil, entonces yo le dije: ¿por qué si es tu lengua, lo hablas muy bien? y él me contestó: por no saberlo escribir reprobé. Está muy mal que reprueben a nuestros hijos por no saber escribir en tsotsil. Nosotros les enseñamos a hablarlo desde la casa y aprenden bien, porque desde pequeños comienzan a platicar con nosotros, lo mismo deberían de hacer los maestros practicar con nuestros hijos para que aprendan a escribir el tsotsil y que también aprendan el español, pero deben de estar practicando todos.

Padre de familia de la comunidad:

Si el maestro usa el tsotsil en el salón que no sea sólo hablado, porque hemos visto que solo habla y habla. Tal vez los maestros no tengan la culpa, si no les dicen cómo, que van a hacer los pobres. En los cursos deberían de enseñarles a cómo trabajar para que nuestros hijos aprendan a escribirlo, porque hablar ya lo saben pero escribir no. Hay muchas cosas que podrían escribir, tenemos muchos relatos, plantas medicinales, o lo que crea el maestro que es importante escribir.

Si aprenden a escribir y a leer en tsotsil está muy bien, pero sería mucho mejor para nuestros hijos que aprendieran también español. Les abriría caminos y eso es lo que queremos, que no se olviden del tsotsil pero que también puedan comunicarse con otras personas que no hablan nuestra lengua y que puedan seguir estudiando. Tal vez sea bueno que poco a poco vayan hablando español para que aprendan, porque si nuestros hijos no lo practican, no van a aprender. Es como nosotros los padres, cuando queremos que nuestros hijos aprendan algo hacemos que lo practiquen, que lo hagan porque si no lo hacen no pueden aprender.

Madre de familia:

Es muy cierto lo que dicen, si aprenden en dos lenguas les abre otros caminos. A veces nos negamos a que sigan con el tsotsil porque nos hemos dado cuenta que eso los deja fuera de la secundaria y de la prepa. Eso es lo que ya no queremos que suceda. Todos los maestros deben

de saber cómo escribir. Es necesario que comiencen a escribir cosas que suceden aquí en la comunidad, nuestra forma de vivir y de ser.

Joven de la comunidad:

Si me dijeran escribe en tsotsil no podría hacerlo porque es muy difícil, no lo sé leer ni escribir. Lo hablo bien, pero leer no porque es muy difícil, lleva unos puntos arriba y si no se coloca bien ya no se puede leer. Hasta para los maestros dicen que es muy difícil y que tampoco lo saben escribir porque no lo aprendieron en la escuela. Ahora que estamos en la secundaria el tsotsil se pierde, los maestros nos dicen que nada de tsotsil porque ya estamos en la secundaria y que sólo debemos de hablar español. Ahora que estamos en tercero comenzamos a entender un poco pero hablarlo casi no podemos. Es difícil comprender muchas cosas que nos enseñan, pero como queremos aprender y seguir estudiando seguimos aquí.

Niños de la comunidad:

No me gusta que nos pongan a copiar páginas del libro. Eso lo hacemos mucho, es muy cansado y lo que escribimos no le entendemos.

Cuando mi maestro no habla nada en tsotsil me comienza a doler la cabeza.

No me gusta cuando el maestro habla solo español. Sé que tengo que aprender pero eso es poco a poco.

Ayer vimos lo que tiene una flor, pero no logré entender bien. El libro dice que tiene antera, no sé qué es eso. Decía más cosas que no recuerdo.

Es muy difícil entender lo que dice el libro y lo que dice el examen. Dicen nuestros papás y el maestro que debemos de entender lo que dice el libro pero no se puede porque no hemos aprendido a hablar y escuchar español.

En las respuestas que dan padres y madres de familia, niños y jóvenes dejan ver su preocupación respecto a la falta de una pedagogía para abordar el bilingüismo en el aula, la exclusión de la lengua materna (tsotsil) en niveles superiores como secundaria y bachillerato y la exclusión que hace la escuela a jóvenes que no han adquirido las competencias comunicativas en una segunda lengua (español).

❖ **Falta una pedagogía para trabajar en dos lenguas en el aula**

Manifiestan explícitamente que los niños sólo repiten letras, copian páginas de libros sin lograr comprender lo que leen y escriben. El niño no tiene interacción con la segunda lengua, ya que la escuela no cuenta con espacios sistemáticos para desarrollar las habilidades de escuchar y hablar en español. Suele ser el maestro el único que usa la segunda lengua como medio de traducción o instrucción. Por lo tanto, existe ausencia

de significados profundos de lo que se adquiere en la escuela, por la falta de relevancia. En lo que respecta a la lengua materna se hace presente en el aula únicamente como medio de traducción, pues casi no se escribe, no se lee, tampoco se conecta con los conocimientos y saberes propios de la comunidad, y desde ahí los padres hacen la crítica. Recomiendan para el eficaz aprendizaje de una segunda lengua dos componentes principales; **la interacción y la práctica**, mientras que para abordar la primera lengua debe de hacerse desde los saberes y desde la forma de vida de los pueblos por ser una lengua transmisora de enseñanzas. Las historias, relatos y palabras de la experiencia deben de permear el aprendizaje como parte de la oralidad.

4. ¿qué le corresponde a la escuela y qué le corresponde a la comunidad?

Abuelo de la comunidad:

Nuestra forma de vivir no lo trabaja la escuela y no sé si es necesario porque eso ya lo han aprendido en la casa. Lo único que da tristeza es que muchas cosas se están perdiendo, algunos niños y jóvenes ya no quieren respetar nuestra forma de ser, de vivir y de creer. Algunos se ríen cuando les decimos algo, dicen que es pura mentira. Hasta llegan a burlarse de algunas cosas que hacemos. Si esto se trabaja en la escuela tal vez le tomen importancia a lo que hemos hecho desde años anteriores.

Madre de familia:

Sería bueno que hablaran un poco sobre nuestro *kuxlejal* (forma de vivir) como verdaderos hombres (*bats'í viniketik*).

Padre de familia:

Muchas cosas se están perdiendo. Los niños ya no saben contar en *tsotsil*, ya no conocen nuestros meses, la luna, el sol. Se están perdiendo muchas cosas y eso sería bueno que los niños lo trabajaran.

Madre de familia:

Hemos visto que algunos niños y jóvenes están comenzando a preguntar cómo son los números en tsotsil y lo que pasa en cada mes. El problema es que nosotros también lo estamos

comenzando a olvidar. Muchos conocimientos de nuestros padres y abuelos los hemos olvidado y hemos visto que algunos niños están comenzando a preguntar. No sabemos si el maestro les pide que nos pregunten. Pero es bueno que se tome en cuenta nuestra forma de vivir (ich'el ta venta xkuxlejalkutik).

Padre de familia:

Enseñarles a trabajar nos toca como papás, como habitantes del pueblo. Nos toca enseñarles a hablarle a la tierra a los cerros, a los ojovetike (ángeles). Nos toca enseñarles como asumir cargos en el municipio y en la comunidad. Como padre me toca decirle como debe de comportarse si llega a ser elegido como martoma.

Nos toca también darles consejos, pero también la escuela debe de hacerlo porque si ahí no se hace los niños se vuelven desobedientes.

Madre de familia:

A mis hijos les enseñé a trabajar; a limpiar la milpa, a cargar leña, a hacer tortillas, a cuidar los animales, a cuidar el maíz, el frijol. Nosotros les enseñamos que debe de respetar a toda la gente de la comunidad si quiere vivir en armonía (*k'ucha'al sta slekil xkuxlejal*).

Cuando vamos a fiestas, nuestros hijos también aprenden cómo se debe de servir al pueblo o a la comunidad, pero sería bueno que algo de lo que les enseñamos en la casa lo trabajaran en la escuela. Sabemos que no irán a trabajar en la milpa porque eso lo hacemos nosotros, pero sería bueno que vayan revisando lo bueno y lo malo que le hacemos a la tierra.

En la comunidad existen muchas historias que algunos jóvenes lo quieren olvidar, eso sería muy bueno que lo trabajaran en la escuela. Las plantas medicinales, la forma en que vive el pueblo, la manera en que sembramos, eso es bueno que lo escriban. Ya lo saben pero es bueno que lo platicuen en la escuela.

Me parece que algunos conocimientos son muy especializados y que sería un peligro llevarlos a la escuela por la falta de comprensión del significado profundo que puede tener.

5. Las actividades comunitarias y el calendario escolar

Abuelo de la comunidad:

Sufrí mucho con los permisos de mis hijos. Cada vez que se acercaba la siembra y la cosecha tenía que ir con el director para solicitar permiso para mi hijo. A veces me daba el permiso y a veces no. En

ocasiones tuve que pagar multa o ponerme en vergüenza porque el agente municipal y el comité me citaban a la dirección y eso era vergonzoso para mí porque es como si fuera culpable de algo, cuando no.

Lo mismo me pasaba cuando se acercaban las fiestas grandes del pueblo, como soy músico tradicional tengo que estar en la fiesta, así me lo piden las autoridades. Eso también era un problema porque me llevaba mi hijo pero con miedo a ser multado o citado por las autoridades.

Sería bueno que respetaran esos días, pero también creo que sería complicado coincidir con los demás pueblos. En tierra caliente y en tierra fría se siembra en distintas fechas. No sé qué sea lo mejor.

Madre de familia:

Cuando nuestros hijos tienen vacaciones, no hay mucho trabajo en el campo. Las fiestas de nuestro pueblo es en febrero y los niños no pueden ir con nosotros para no faltar en la escuela. No sé si sea necesario que cambie los días de clases, ya nos acostumbramos a ese calendario.

2: los días de clases nunca han tomado en cuenta los días de trabajo para la comunidad ni las fiestas. Si hubiera cambio en el calendario, las vacaciones deberían de ser cuando no hay siembra, pero es un poco difícil porque siempre hay algo que hacer en el campo.

Padre de familia:

Nuestras actividades siempre han chocado con los días que nuestros hijos deben de ir a la escuela. Cuando tenemos que sembrar, cosechar y preparar la tierra, todos andan en la escuela. Los sábados y domingos sí nos ayudan pero siempre ha sido un problema, porque tenemos que solicitar permiso para que toda la familia podamos ir a la siembra. El maestro a veces no les da el permiso porque se atrasan y si faltan mucho comenzamos a tener problemas con el comité de educación y con el agente municipal.

II. INFORME DE LA CONSULTA PREVIA LIBRE E INFORMADA REALIZADA CON NIÑOS DE LA COMUNIDAD DE NAXOCH´ II, DE SAN ANDRÉS LARRAINZAR.

La Consulta con niños se llevó a cabo en uno de los salones de la escuela primaria de Conafe de la localidad de Naxoch´ II. Los niños estaban convocados a partir de las 10:00 a.m., (verano) pero la mayoría llegó 30 minutos antes. Todos traían consigo un morral con cuaderno, lápices y una botella de pozol blanco. Llegaban sonrientes,

llamando al amigo para comenzar a jugar “la´ tajinkutik Rosa, la´ me Maruch” (Rosa ven vamos a jugar, ven Maruch).



Me acerqué a un grupo de 4 niños que jugaba y me atreví a interrumpirlos por un momento para preguntarles si siempre solían llegar temprano a la escuela. Todos respondieron inmediatamente que sí, porque les permitía tener un rato de juego antes de entrar a clases y que les gustaba mucho convivir con sus compañeros. Les volví a preguntar y en las tardes ¿qué hacen?, la respuesta fue la siguiente:

“ta batk´ak´ale ta jkuchkutik kixlalkutik, kits´inkutik, ba jkuchkutiktal si´, ixim, chi juch´umajkutik, xchi´uk chkakbekutik sve´el kaxan” (cargamos a nuestros hermanos menores, vamos a cargar leña, vamos a la tapisca, molemos el nixtamal, le damos de comer a las gallinas o torteamos).

Les pregunté también si para ellos el tener responsabilidades en su hogar era una carga muy pesada. La mayoría respondió que no porque de esa manera aprenden a ser hombres y mujeres trabajadores, y que en la comunidad siempre ha sido así.

Una vez que dio las 10:00 a.m. les solicité a los niños que formarán un círculo para que iniciáramos con un pequeño recordatorio sobre el objetivo de mi presencia, pues esto ya lo habíamos platicado en la reunión informativa que tuvimos previamente.

Algunos lo habían olvidado, otros dijeron que íbamos a platicar sobre lo que les gusta y sobre lo que no les gusta hacer en la escuela. No hubo más participación. Minutos después, pasamos al salón para que cada uno de los niños elaborara su gafete y lo decoraran como quisieran.

ELABORACION DE GAFETES



**Fotografías tomadas por Magnolia Bolom Pérez.
Niños elaborando su gafete.**

Este grupo de consulta estuvo conformado por niños que cursan cuarto, quinto y sexto grado de primaria. En total fueron 10 participantes con edades de 8, 9, 10 y 11 años.

INICIA CONVERSACIÓN EN CÍRCULO

Al terminar de elaborar el gafete nuevamente invité a los niños a sentarse en círculo para comenzar la conversación.



Fotografías tomadas por Magnolia Bolom Pérez

Consulta previa libre e informada con niños de la comunidad de Naxoch´ II, de San Andrés Larrainzar.

La conversación la inicié preguntándoles lo siguiente; *k´ux-elan a vo´ontonik k´alal li´ oyoxuk ta chanobvuntike* (¿Cómo se sienten sus corazones al estar en la escuela?). Esta pregunta fue la que detonó la conversación y a partir de ella se fueron abriendo otras. La secuencia de la conversación se siguió conforme se presenta en el siguiente cuadro.

Preguntas en tsotsil	Traducción al español	Respuestas individuales	Respuestas colectivas
¿k´ux-elan a vo´ontonik k´alal li´ oyoxuk ta chanobvuntike?	¿Cómo se sienten sus corazones al estar en la escuela?	<p>RI1: <i>lek ko´onton me lek ta xchanubtasvan li jmaestroe. Me xka´aybe smelolale, xchi´uk me lek chal ti maestroe, me mu´yuk mas utele, jun ti ko´ontone.</i></p> <p>RI1: cuando mi maestro me enseña bien mi corazón se siente contento. Cuando le entiendo, cuando me explica bien y cuando no me regaña el maestro mi corazón se siente bien.</p> <p>RI2: <i>lek ko´onton ja´ ti yu´ un li´ ta jchan tsib, ta jchan sk´elel jutuk vun, oy chi tajin, chi k´ejin, ta jpas jdibujo.</i></p> <p>RI2: mi corazón se siente bien porque</p>	<p>T1: <i>Xkuxet ko´onkutik ti k´alal lek ta jchankutike.</i></p> <p>T1: nuestros corazones se sienten contentos cuando aprendemos.</p> <p>T2: <i>ja´ mu´yuk lek ko´onkutik k´alal mu xka´aykutik k´usi chal ti libroe. Ta puru kaxlan k´op tsakal, va´ayne mu xka´aykutik smelolal.</i></p> <p>T2: nuestro corazón no está bien cuando no entendemos lo que está escrito en nuestros libros. Todo está escrito en español y no logramos entender lo que dice.</p>

		<p>aquí aprendo a escribir aprendo a ver lo que dicen los libros, juego, canto y dibujo.</p> <p>RI3: <i>oy chib ichi ´ilkutik mu ´yuk xtalik li´ ta orae, ta xat yo ´ontonik ja´ ti yu´un oyik xa ta quinto pe mu snaik sk´elel vun, mu snaik stsib</i></p> <p>RI3: tenemos dos compañeros que el día de hoy no vinieron. Hemos visto que ellos se la pasan tristes porque están en quinto grado y no saben leer ni escribir.</p>	
<p><i>K´uyu´un ti chatalik ta chanobvuntike K´usi stu a vu´unik</i></p>	<p>¿Por qué vienen en la escuela? ¿Para qué les sirve venir?</p>	<p>RI: <i>Sventa ta jchankutik batel sk´elel vun, ta jchankutik tsib, ta jchankutik, suma, resta.</i></p> <p>RI: para que aprendamos a leer, a escribir a hacer sumas y restas.</p> <p><i>RI: Sventa ta jkoltakutik jtotkutik jme´kutik. Me li batkutik ta lume ta jchi´inkutik batel sventa ta jk´elbekutik stak´inik.</i></p>	<p><i>RT: sventa ta jchankutik kastia, xchi´uk sk´elel vun.</i></p> <p>RT: para aprender el español y para aprender a leer.</p> <p><i>RT: sventa ta jkoltakutik junuk k´ak´al jtotkutik jme´kutik.</i></p> <p>RT: para que algún día ayudemos a nuestros papás.</p> <p><i>RT: sventa oy k´usi ach´ ta jchankutik.</i></p>

		<p><i>Ti jtote xutun: batan ta chanun sventa xa chan kastia, k'ucha'al xa koltaunkutik me oy bu jtakutik kaxlanetik ta be.</i></p> <p>RI: para poder ayudar a nuestros papás y mamás. Cuando vamos al pueblo les ayudamos a revisar que paguen bien, que les den el cambio completo. Mi papá me dice: ve a la escuela para que aprendas español y nos ayudes a traducir lo que dice el kaxlan (mestizo).</p>	<p>RT: para que conozcamos nuevas cosas.</p> <p>¿Cómo que cosas?</p> <p><i>RT: mu jna'kutik, ja' k'usi mu jna'kutike, k'usi ach'to ta chanele. Ja' k'usi chi bijubkutik batel yu'one.</i></p> <p>RT: no sabemos, algo que no sepamos. Lo que es nuevo de aprender, algo que nos haga llegar la sabiduría (bijubtasel)</p>
<p><i>K'usi lek chavil li' ta chanobvuntike</i></p>	<p>¿Qué te gusta de la escuela?</p>	<p><i>RI: ta jk'upin tajimol, k'ejimol, ta jk'upin ta jbonanan lok'ometik. Ta jk'upin ta jsetanan vunetik, xchi'uk ta jk'upin chi lok' ta sjak'anel k'usi mu jna'e.</i></p> <p>RI: Me gusta jugar, cantar, recortar, pintar, me gusta salir a investigar.</p> <p><i>RI: ta jk'upin k'usitik ach' ta jchananan batel.</i></p> <p>RI: Me gusta conocer nuevas cosas. (En</p>	

		<p>este momento le inserto otra pregunta ¿Cómo que cosas?)</p> <p>RI: <i>jna'be xa sbiantak uetik ta bats'i k'op. La xa jchan tsib ta tsotsil, xchi'uk la xa jchan jutuk otol ta jk'op.</i></p> <p>R: ya conozco los meses en tsotsil, también ya se escribir un poco y los números también empiezo a conocerlos en tsotsil.</p> <p>R: <i>ta jk'upin ta xka'aybe slo'ilal jlumal xchi'uk slo'ilal yantik lumaletik. Ta jk'upin ta jpas dibujo xchi'uk tsib.</i></p> <p>R: Me gusta que me cuenten cuentos de mi comunidad y de otros lugares, me gusta dibujar y escribir.</p>	
<i>K'usi mu'yuk lek chavil</i>	¿Qué no te gusta?	<p>RI: <i>mu jk'an ti k'alal puru lok'tael libro ta jpaskutike. Oy jech ta jpaskutik, toj ep ta xlub jkobkutik, xchi'uk jeché'chi tsibajkutik mu xka'aybekutik smelolal.</i></p> <p>RI: no me gusta que nos pongan a copiar páginas y páginas</p>	<p>RT: <i>k'alal mu'yuk chk'ojol ta bats'i k'op jmaestrokutike chlik ta k'uxubel jolkutik.</i></p> <p>RT: Cuando mi maestro no habla nada de tsotsil me comienza a doler la cabeza.</p>

		<p>del libro. Eso lo hacemos mucho, es muy cansado y lo que escribimos no le entendemos.</p> <p><i>RI: mu'yuk lek chka'ay ti k'alal mu'yuk lek chalbe smelolal k'usi ta jpaskutik ti maestroe. Mu'yuk lek chka'aykutik ja' ti jeche' no'ox chi ts'ibajkutik, mu xka'aybekutik smelolal.</i></p> <p>RI: no me gusta cuando el maestro no explica lo que tenemos que hacer. No nos gusta porque escribimos cualquier cosa, por no entender lo que nos pide el libro.</p> <p><i>RI: mu'yuk lek chka'ay ti k'alal ta xki'ch' utel ta salone, k'exlal sba chka'ay ta stojol jchi'iltak.</i></p> <p>RI: No me gusta cuando me regañan en frente de mis compañeros.</p> <p><i>RI: mu'yuk lek k'alal skotol k'ak'al li' bajalun ta salone.</i></p> <p>RI: No me gusta</p>	
--	--	---	--

		<p>cuando me la paso todo el día aquí en el salón.</p> <p>RI: <i>mu'yuk lek chka'ay k'alal chki'ch uts'intael yu'un jchi'iltak. Xchi'uk k'alal oy buch'o ch-uts'intate.</i></p> <p>RI: No me gusta cuando mis compañeros me molestan o cuando veo que alguien molesta a alguien.</p> <p>RI: <i>mu jk'an k'alal ta puru kastia ta xk'opoj maestroe. Mu xka'aybe smelol ti k'usi chale. Ta jk'an ta jchan ti kastiae pe k'uk'un ta jchan batel.</i></p> <p>RI: No me gusta cuando el maestro habla solo español. Sé que tengo que aprender pero eso es poco a poco.</p>	
<p><i>K'uxi cha chan batel ti jechuke</i></p>	<p>¿Cómo crees que deberías de aprenderlo?</p>	<p>RI: <i>K'un k'un. Mu bak'in xi k'opoj ta kastia, ta xi xi'. Xka'ay jutuk pe mu xlok'ku'un.</i></p> <p>RI: poco a poco. Nunca he hablado en español me da miedo. Entiendo algunas palabras</p>	

		<p>pero no puedo hablarlo.</p> <p>RI: <i>ti k'usi chal libro mu xka'ay.</i></p> <p>RI: Lo que dice el libro no le entiendo.</p> <p>RI: <i>voljee la jchanbekutik sbi libro. La jk'elkutik k'usitik yich'oj nichim pe muk' xka'aybe smelolal. Ti libroe chal ti oy la s-anterail, mu jna' k'usi ti va'aye. Oy to k'usitik chalanen pero ch'ay x ata ko'onton.</i></p> <p>RI: Ayer vimos lo que tiene una flor, pero no logré entender bien. El libro dice que tiene antera, no sé qué es eso. Decía más cosas que no recuerdo.</p>	
<p><i>K'usitik cha chanik ti le</i></p>	<p>¿Qué aprendes en la escuela que te hace sentir bien?</p>	<p>RI: <i>lek ko'onton k'alal xka'aybe smelolal ti k'usi li chanubtasate.</i></p> <p>RI: estoy contento cuando logro entender algo.</p> <p>RI: <i>lek ko'onton ka'ay k'alal la jchan tsib xchi'uk k'alal la jchan sk'elel vun.</i></p> <p>RI: cuando aprendí a leer y a escribir mi</p>	<p>RT <i>k'alal oy ich' el ta muk' ta yut salone lek jun ko' onkutik</i> Cuando hay respeto en el salón nuestros corazones están bien.</p>

		<p>corazón se sintió bien.</p> <p>RI: <i>lek ko'onton k'alal lek chlok' ku'un suma, resta, división xchi'uk multiplicación.</i></p> <p>RI: cuando me salen bien las sumas, restas, multiplicaciones y divisiones me siento bien.</p>	
<p>K'usi toj tsots cha va'ayik ta xchanel</p> <p>K'uyu'un</p>	<p>¿Qué es lo más difícil de aprender y por qué?</p>	<p>RI: <i>oy figuraetik toj tsots ta chanel. Yan veltae ti jmaestrokutike la yak'bun killkutik sbi polígono, pe muk' xka'aybekutik smelolal. Oy k'usitik lo'ilal toj tsotsike mu xka'aybekutik smelolal, oy jtakutik ta Ciencias Naturales, ta español, ta matemáticas o ta yan asignatura.</i></p> <p>RI: Algunas figuras son difíciles de aprender. La otra vez el maestro dijo que era un polígono pero no logramos entender. Algunas palabras que son muy difíciles no le entendemos a veces están en Ciencias Naturales, Español, Matemáticas o en</p>	<p>RT: <i>toj tsots ta chanel ti formulaetike. Ep k'usitik chtalanan ta jlibrokutike toj tsots ta chanel. Ta puru kaxlan k'op tsakal.</i></p> <p>RT: las fórmulas son difíciles de aprender. Muchas cosas de matemáticas que vienen en el libro son difíciles porque todo está en español.</p> <p>RT: <i>toj tsots fraksionetik, oy tsk'an pasel suma, mu xka'aybekutik lek smelolal. Mu xka'aykutik k'uxi ta pasel. Chkilkutik ti ta stsak ta pizarrón ti maestroe pe mu xka'aykutik lek.</i></p> <p>RT: Algunas fracciones son difíciles, hay que sumarlos y eso no le entendemos. No sabemos cómo es, vemos que el maestro lo escribe en el pizarrón</p>

		<p>otra asignatura.</p> <p>RI: <i>toj tsots ta aybel smelolal k'usi chal ti libro xchi'uk k'usi chal ti examene. Jtot jme'kutik xchi'uk maestroe chalik ti tsk'anik chka'aybekutik smelolal ti k'usi chal ti libro pero mu xka'aykutik ja' ti yu'un bats'i k'op ti jlo'ilkutike. Kaxlan k'ope mu jna'kutik lek.</i></p> <p>Es difícil entender lo que dice el libro y lo que dice el examen. Dicen nuestros papás y el maestro que debemos de entender lo que dice el libro pero no se puede porque hablamos tsotsil y español casi nada.</p>	<p>pero no logramos entender.</p>
--	--	---	---

DIBUJANDO ESPACIOS FAVORITOS

Después de haber abordado la pregunta *k'usi toj tsots cha va'ayik xchanel* ¿Qué es lo más difícil de aprender y por qué?, les solicité a los niños que dibujaran sus espacios favoritos en la comunidad. Cada niño tomó una hoja y crayolas para realizar su dibujo. Mientras dibujaban hacían pequeños comentarios con sus compañeros:

P: *K'usi cha lok'ta vo'ote*

¿Y tú que vas a dibujar?

X: *ta jlok'tabe xch'enal bu oyik to'ox xoch'etik. Mu'yuk xa te oyik pe oyono'ox yajval ti ch'ene. Me oyola li o-che tsk'anla lek ta jk'elbatik, yu'un me oy k'usi chopol la pase ta la x-ilin yajval ti ch'ene xchi'uk oyik'al te la bajal xakom.*

Me gusta mucho la cueva donde estaban los murciélagos, ya no están pero esa cueva de todas maneras tiene dueño. Mi Papá dice que hay que tener mucho cuidado al entrar ahí porque si haces algo que no le guste al dueño de la cueva te puede dejar ahí encerrado.

P: *jech yalobikunek' ma va'aye. Me oy la oche mu la xu' xa avan me mo'oje ta la x-ilin yajval ti ch'ene. Me jech xana' va'aye*

Sí, eso me han dicho también. Que si entras es mejor que no grites para no hacerle enojar al dueño de la cueva y ¿será cierto eso?

X: *jech ma chkale, jech chalbeik jtot jme' yu'un jmuk'totak. Chalik xtoke yu'unla kuxul ti ch'ene, oy ch-albat ya'yejal jtot. K'usi cha lok'ta vo'ote.*

Yo digo que sí, mis abuelos siempre se lo dicen a mis papás. Además, cuentan que es una cueva viva, mi abuelo le cuenta historias a mi papá. ¿Y tú que vas a hacer?

P: *ta jlok'ta sbelal jchob. K'alal te chi jeloe te ch-ech' jk'okanan uni bik'tal sat te'etik, te ch-ch'ianan ta sti' chi bene, xchi'uk te chi jelo ta chib bik'tal ts'ants'an vo'. Me laj ko'onkutiktal ta abtele te chi jelokutik ta uch' mats'.*

Voy a dibujar el camino que me lleva a mi milpa. Cada vez que camino por ahí paso a cortar frutas que crecen a la orilla del camino y paso dos pequeños arroyos. Cuando venimos de regreso del trabajo, ahí pasamos a tomar pozol.

M: *vu'une ta jlok'ta jk'ok, xchi'uk spat xokon jna, ja' te oyan kalak' tak*

Voy a dibujar mi fogón y el patio de mi casa porque ahí están mis pollos.

RI: *vu' une ta jlok'ta jka' xchi'uk tojetik. Ta jk'upin te kajalun ta ka' chi jelo' xchi'uk ta chka'ayan sk'ejimol mutetik.*

Yo voy a dibujar mi caballo y los ocotales porque me gusta pasar ahí montado a caballo escuchando a los pájaros cantar.

COMPARTIENDO DIBUJOS DE ESPACIOS FAVORITOS.



Imágenes tomadas por Magnolia Bolom

Invité a que los niños se colocaran nuevamente en círculo para que compartieran su dibujo.



M: *la jlok'ta jk'ok yu'un ja' te ta jtsob jbakutik ta ve'el, ta lich'um xchiuk ta lo'il*

Dibuje mi fogón porque en ese espacio nos reunimos para comer, para tortear y para platicar historias o lo que sucede durante el día.

R: *la jlok'ta jluchal jk'u, ta jk'upin spasel ta batk'ak'altak*

Dibuje el bordado que lleva mi blusa porque me gusta hacerlo por las tardes.

X: *li'e ja' xch'enal xoch'etik. Ja' yich'ojbe sbi ti li' jlumalkutike. Ta jk'upin ja' ti yu'un muk'ta ch'en xchi'uk ep slo'ilal. Vo'ne ta spاسبik to'ox sk'inal.*

P: *sbelal jchob la jlok'ta, toj lek, ep k'usitik te oyan, oy vo', oy, sat te'etik, oy mutetik, ep k'usitik*

RM: *la jlok'ta xkanchail escuela, ta jk'upin tajimol ta basquetbol. Jechuke lek ti oyuk sk'ak'alil tajimol sventa jchankutik batele. JkotoIkutik ta jk'upinkutik tajimil.*

Dibujé la cancha de la escuela, porque me gusta mucho jugar basquetbol. Sería muy bueno que siempre tuviéramos un tiempo para practicar, la mayoría de los niños nos gusta.



I: *la jlok'ta jba xchi'uk jka' xchi'uk tojetik. Toj lek chkil ti bee, ti te'etike, mutetik, skotol k'usitik oyik tee.*

I: me dibujé con mi caballo y algunos ocotes, disfruto mucho el camino, los árboles, los pájaros, todo lo que hay.

CIERRE

K'uxi xu' xi'ch' ta venta maestro ti k'usitik ta jk'upintik spasele

¿De qué manera el maestro puede tomar en cuenta lo que les gusta hacer y los espacios que disfrutan?

RI: *mu jna'*

No sé

Rt: *oyik'al xu' xi batkutik ta xanubal ba jk'elkutik chonetik, te'etik. Xu' jchanbekutik sbitak jujun ti te'etike xchi'uk xka'aykutik k'usi stuanan.*

Tal vez podamos ir a caminar a observar los animales, las plantas y los árboles. Aprender los nombres de cada una de las plantas y saber para qué sirven.

Xnik: *ta jlo'iltakutik slo'ilal vits, sat vo', ch'en xchi'uk xu' jtsibtakutik.*

Podríamos platicar las historias de cerros, de ojos de agua, de cuevas y después escribirlas.

K'uxi xu' skolta sba totiletik me'iletik

¿Cómo podrían ayudarnos los papás?

No hubo casi nada de respuesta por parte de los niños.

RT: *mu jna'kutik*

no sabemos

Petul: *oyik'al me xalbunkutik skotol k'usi snaike.*

Tal vez platicando con ellos sobre todo lo que saben.

DINAMICA DE EVALUACION Y RELAJACION

Invité a los niños a salir al pequeño campo que se encuentra dentro del espacio de la escuela y una vez estando ahí les pedí que caminaran por el espacio lentamente y que poco a poco fueran moviendo manos, pies, cabeza, hombros. Al poco tiempo comenzamos a dar pequeños saltos, nos estiramos y después comenzamos a caminar rápido, saludando a cada niño que encontrábamos. Todos los niños participaron activamente.

Después de este pequeño ejercicio introductorio les comenté que les iba a dar algunas indicaciones y que conforme a lo que les pidiera ellos iban a representarlo con su forma de caminar.

Primera indicación: *Xkuxet ko´ontontik chi jxano* ¡**vamos a caminar alegres!**

Todos los niños caminaban mostrando en su semblante una sonrisa y lo hacían con paso algo apresurado como queriendo alcanzar algo o a alguien.

Segunda indicación: *Chkat ko´ontontik chi jxano* ¡**Caminemos como si estuviéramos tristes!**

4 niños caminaron lentamente mostrando seriedad en el semblante, mientras que 6 lo hicieron rápidamente explicando que cuando están fuera de casa y algo les preocupa procuran llegar de inmediato.

Tercera indicación: *Ta xi jxanotal ko´chuk chi jmuytal ta vits jkuchojiktal jchep ta si´*

Caminando como si trajéramos cargando una tercia de leña y además subiendo un cerro.

Todos comenzaron a caminar lentamente, levantando un pie y el otro lento. Algunos dijeron que cuando se trae leña cargando se camina agachado porque la carga es pesada.

INDICACIONES CON LA PARTICIPACION DE NIÑOS

Cuarta indicación: *va jtatik jme´tik xkuchojtaj jun nuti´ sat te´etik*

Caminando para ir a alcanzar a mamá que trae una red de frutas

Todos comenzaron a correr con una gran sonrisa en el semblante.

Quinta indicación: *tuch´en jun kakantik*

Caminando como si tuviéramos un pie lastimado

Seis niños caminaron cojeando con el rostro serio, otros fingían llorar, otros daban pequeños gritos.

Sexta indicación: *oy buch´o la yututik*

Caminando como si alguien nos hubiera regañado.

Todos caminaron agachados y caminaban lentamente, algunos fingiendo llorar.

Séptima indicación: *chi jxano ko´chuk chi jbat ta jchobtik*

Caminando como si fuéramos a trabajar a la milpa

Todos caminaban con paso normal con el rostro sonriente, algunos observando conforme caminaban.

Octava indicación: *chi jxano batel ta sk´inal jlumaltik*

Caminando como si fuéramos rumbo a la fiesta del pueblo

Cinco niños caminaron con paso normal otros con paso más apresurado. El comentario que hicieron los que caminaban con paso apresurado es que siempre aceleran el paso para llegar a un lugar donde les gusta estar.

Novena indicación: *chi jxano ta ch´ixaltik*

Caminando como si fuéramos a pasar en un espinal

Todos trataban de protegerse los brazos. Algunos simulaban tener una pequeña vara de madera para hacerle un lado las ramas con espina. Tres niños daban pasos muy grandes para tratar de esquivar el espinal.

Décima indicación: *chi jeloutik ta uk´um*

Caminar como si pasáramos por un río

Todos temblaban de frío, pues dicen que cada vez que les ha tocado pasar por el río de su comunidad el agua ha estado muy fría. Algunos niños decían: toj sik, toj sik. ¡Está muy frío, está muy frío!

Indicación: *ta jtek´antik kajvel*

Caminar como si estuviéramos pisando granos de café

Algunos niños caminaban muy sonrientes, pues dicen que algunos granos de café causan pequeños cosquilleos.

Indicación: *chi jxano batel ta chanobvuntik*

Caminar como si fuéramos hacia la escuela

Seis niños caminaron con paso normal, mientras que otros 2 lo hicieron corriendo y 2 más con paso apresurado.

Al preguntarles porque habían caminado con paso normal dijeron que porque acostumbran salir con tiempo de la casa y no tenían necesidad de correr.

Los dos que corrieron dijeron que cuando les toca ir a cargar leña muy temprano se les hace tarde y lo único que logran pasar a recoger es la red con el cuaderno.

Los dos niños que caminaron con paso apresurado dijeron que esperan a que se acerque la hora para ir a la escuela y que a veces por alguna razón dejan pasar más tiempo.

Indicación: *chi jxano batel ta jsalontik*

Caminar como si fuéramos hacia el salón

Todos lo hicieron lentamente. Al preguntarles porque habían caminado de esta manera dijeron que porque a veces es muy cansado estar ahí, en ocasiones les da sueño. Otro niño dijo que eso no pasa siempre, a veces es divertido cuando el maestro canta y juega con ellos o cuando salen a caminar.

Indicación: *chi jxano batel sventa ta jpastik examen*

Caminar como si fuéramos a presentar un examen

Todos caminaron apresurados mostrando angustia en el rostro. Al preguntarles porque había sido así dijeron:

R1: Yu'un toj tsots ti examene, mu xka'aybekutik smelolal xchi'uk me mu'yuk sob xi k'otkutike mu xlah ko'onkutik

Es muy difícil el examen, no le entendemos y si no llegamos a tiempo no nos da tiempo de avanzar

R2: *Tsakal ta kaxlan k'op skotol, mu jna'kutik k'usi chal*

Vienen escritos en español y no entendemos lo que dice [casi todos lo dicen en coro, mostrando molestia]

R3: *Oy vajaltik oy yorail ti ta stak'el examene, va'ayne jech xa no'ox chlik jtak'kutik.*

En ocasiones nos marcan el tiempo y comenzamos a contestarlos como sea [lo dice en un tono fuerte].

R4: *ep k'usitik chkichkutik jak'bel ta examene mu'yuk kiloijkutik ja'yo mu jna'kutik, pe xchi'uk xtoke oy mu xa xvultal ta jolkutik ja'yo puru mala ta jlok'eskutik.*

Muchas de las cosas que nos preguntan en el examen no lo sabemos porque no lo trabajamos o a veces no lo recordamos y eso hace que tengamos muchas malas.

Les pregunto:

Y si vinieran escritos en tsotsil ¿sería mejor?

R5: *Mu jna'. Oyik'al. Pe mu jna' kutik sk'elel xchi'uk stsibtael ti tsotsile. K'alal chak'bunkutik junuk libro ta bats'i k'op ti maestroe mu jna'kutik sk'elel xtok, toj tsots, ja' no xlok'tajku'unikutik ti letraetike.*

No sé, tal vez, pero tampoco sabemos leer y escribir en tsotsil. Cuando el maestro nos da un libro en tsotsil lo que podemos hacer es copiar las letras pero casi no podemos leerlo, es muy difícil [se agarra la cabeza y después las manos]

R6: *k'alal chal maestro mu'yuk lek lok' a vu'unik examan me xie, chlik katko'onton. Mu jna' k'usi ta jpas ja' ti yu'un ep k'usitik mu'yuk ta xkabelankutik ta salón, ep k'usitik mu xka'aybekutik smelolal. Manchuk me jchan ti jlibroe, ti jkualerno mu'yuk k'usi ta xtalanan, ja'yo mu'yuk lek ta xkil, chak'ok'el.*

Cuando el maestro dice que no hemos salido bien del examen comienzo a tener miedo, me da tristeza. No sé qué hacer porque muchas cosas no las hemos trabajado en el salón, muchas cosas no le entendemos, no sabemos qué

significa. Aunque estudie el libro, el cuaderno no sirve de nada porque nada de eso viene y eso me da ganas de llorar.

R7: *ti examene maukla tspas jmaestrokutik, yantik buch´o tspasik, ja´ yo mu snaik k´usi chanem ku´unkutik*

Que el examen no lo elabora nuestro maestro, otras personas lo hacen, por eso no saben lo que hemos aprendido.

Después de escuchar estas respuestas les pregunté:

k´usi xu´spas chanobvuntik o a vaj maestroik k´ucha´al mu xa xk´ot ta pasel jeché.

¿Qué podría hacer la escuela o tu maestro para que esto ya no suceda?

R8: *ti k´alal tspasik examene, jauk sjak´bunkutik ti k´usi jna´kutike, ti k´usi jchanojkutike*

Que los que hacen los exámenes nos pregunten solo lo que sabemos, que no nos pregunten algo que no sabemos

R9: *ja´ ak´o sk´el maestro ti k´usi jchanojkutike.*

Que el maestro tome en cuenta sólo lo que hemos aprendido.

Pregunto nuevamente y ¿de qué otra manera podría la escuela saber qué están aprendiendo?

R10: *me chkich´kutik jak´bel ta jbats´i jk´opkutike te ta snaik me jna´kutik o me mu jna´kutik.*

Si nos preguntan en nuestra lengua sabrán si sabemos o no.

R11: *me la yalbikun paso junuk suma o me paso junuk barko me xutikune, me lek lok´ ku´une yu´un la lek chanen ku´unubi.*

Si me dicen haz una suma o haz un barco de papel y si me sale bien quiere decir que si he aprendido.

Buch´o ta yak´ol sna´el me cha chanik batele

Quien deberían de tener la tarea de saber si ustedes han logrado aprender.

R12: *ja´ jmaestrokutike. Ja´ sna´oj k´usi jchanojkutik xchi´uk k´usi jk´elojkutik.*

El maestro, porque es el que sabe qué hemos aprendido y hasta donde hemos logrado avanzar.

Buch'ó yan

¿Quién más?

R13: *ja'no ti maestroe, yu'un ja' xchi'nojunkutik jujun k'ak'al. Jtotkutike oy bak'intik ta sjak'bun kuntik pe mu sna'ik k'usitik ti jchanojktike.*

Sólo el maestro porque es el que está con nosotros todos los días. Nuestros papás a veces nos preguntan pero no saben qué hemos aprendido

Ti k'usi ta xa chanik ta chanubvuntike me jtunel a vu'unik yileluk

Y lo que aprenden en la escuela les es útil:

R14: *tsib xchi'uk sk'elel vune toj túnel ku'unikutik*

Leer y escribir si nos sirve mucho

R15: *sna'el spasel suma xchi'uk restae tskoltaunkutik ta manolajel xchi'uk ta chonolajel t alum*

Sumar y restar nos ayuda a saber comprar y vender en el pueblo y aquí en la comunidad

R16: *li kaj maestrokutike la yalbunkutik k'uxi ta tuk'ulanel ti banamile. Va'aye toj túnel ku'unikutik. La xa kalbekutik jtotkutik mu stunesik ti gramoxonee, yu'un tas mil banamil, tas mil itajetik, xchi'uk tsmilutik vu'utik xtok.*

El maestro nos ha enseñado a cómo cuidar la tierra eso también nos ha servido mucho porque les decimos a nuestros papás que ya no usen gramoxone porque mata a la tierra y las verduras que ahí crecen, además a nosotros también nos mata.

Me tsots sk'oplal xanaik ti chanubvuntike, k'uyuun

¿Green que es importante continuar en la escuela? ¿Por qué?

R17: *jech, sventa ta jchankutiktoel xchi'uk sventa ta jchankutik batel español.*

Sí, para que sigamos aprendiendo y para que aprendamos el español.

R18: *ja' la sventa jtakutik abtel bak'ine, jech chal jtot.*

Para poder encontrar trabajo es necesario estudiar, eso dice mi papá.

R 19: *jech, sventa ta jchanto batel. Ta jk'anto ta jchan batel secundaria, ts'akal prepa.*

Manchuk me chi lok' batel ta lum sventa ti chanune, yu'un mu'yuk prepa ma li'e.

Sí, para seguir aprendiendo. Yo quiero continuar con la secundaria y después la prepa, aunque tenga que irme al pueblo para estudiar porque aquí no hay prepa.

K'ucha'al lek xa chanik batele, k'ux-elan cha k'anik ti a maestroke, k'ux-elan ti lekil maestroe

Para que puedan seguir aprendiendo a gusto ¿cómo debería de ser un buen maestro?

R20: *lekil maestroe ja' ti buch'o lek chalbe smelolale, me oy buch'o mu'yuk xa'aybe smelolale ta xalbe ta k'un'uk'un xtok, mu'yuk ch-ilin. Me ch-ilin ta xi xi'kutik.*

Un buen maestro es el que explica bien. Si alguien no entiende se lo vuelve a explicar con calma, sin que se enoje, porque eso nos causa miedo a los niños.

RT: *ak'o mu xutunkutik k'alal te oyik skotolik jchi'iltakutike. Jmaestroke toj lek jk'anoj'kutik, toj lek yo'onton. Ta xchi'inunkutik ta k'ejimol, ta tajimol, ta xchi'nunkutik ta lo'il, xchi'uk ta xlo'ilaj xchi'ik jtotkutik.*

Que no nos regañe en frente de todos. El maestro que tenemos lo queremos mucho, tiene un buen corazon porque juega, canta, platica con nosotros y con nuestros papás.

RT: *ak'o mu xmajvan, jech mu jchankutik*

Que no golpee, porque así no aprendemos.

R21: *lekil maestroe ja' buch'o lek sk'anoj'kutike, buch'o tsk'el me lek oyunkutike.*

Un buen maestro es el que nos quiere, el que averigua si estamos bien.

R22: *jmaestroke toj lek, lek chal ti k'usi ta xchanubtas batele, lek k'un'uk'un chal k'ucha'al xka'aybekutik smelolale.*

El maestro que tenemos es muy bueno porque siempre trata de explicarnos para que entendamos.

A ti lekil direttore, k'ux elan xana'

Y un buen director, ¿cómo debería de ser?

R23: *jmaestroe ja' director, toj lek ja' ti yu'un ta xchi'inunkutik ta lo'ile.*

Mi maestro es el director y es muy bueno porque platica con nosotros.